

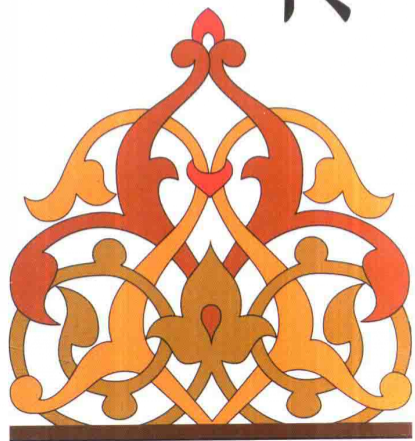
国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学
经典文库

祖乐阿拉达尔罕传

赵文工 丹巴 译注

蒙古族民间英雄史诗



中国国际广播出版社

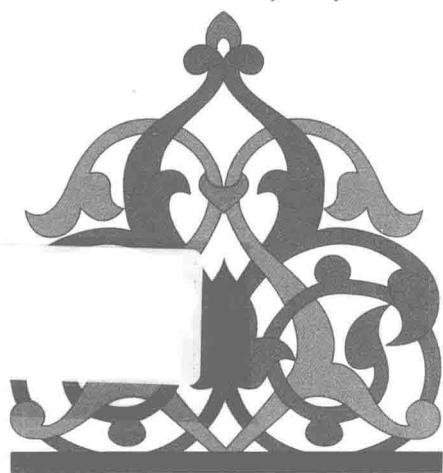
国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学
经典文库

祖乐阿拉达尔罕传

赵文工 丹巴 译注

蒙古族民间英雄史诗



中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

祖乐阿拉达尔罕传/ 赵文工, 丹巴译注. —北京: 中国国际广播出版社, 2016.3

(中华大国学经典文库)

ISBN 978-7-5078-3848-0

I. ①祖… II. ①赵…②丹… III. ①蒙古族—英雄史诗—中国 IV. ①I222.7

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第317649号

祖乐阿拉达尔罕传

译 注	赵文工 丹 巴
责任编辑	封维力 张娟平
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英

出版发行	中国国际广播出版社 (83139469 83139489[传真])
社 址	北京复兴门外大街2号 (国家广电总局内)
	邮编: 100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	北京广内印刷厂

开 本	640×940 1/16
字 数	50千字
印 张	14.5
版 次	2016年3月 北京第一版
印 次	2016年3月 第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-3848-0/G·1468
定 价	35.00 元

CRI

中国国際广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

总 序

近年来，“国学热”在海内外不断升温，“大国学”理念受到许多国学大家提倡。国学之兴，彰显着中华文化纵贯古今的传承和认同、横跨四海的魅力和影响。国学之大，在于其兼容并蓄、海纳百川，在于其厚重深邃、历久弥新。《中华大国学经典文库》本着传播国学经典、弘扬传统文化的宗旨，觅不朽于浩瀚，收录了包括汉、藏、满、蒙、回和西南各民族在内的56个民族的传世作品，希望能帮助捧卷品读的朋友，从中启迪智慧、激荡情怀、汲取力量。

文化有渊源，但文化无疆界，中华文化是人类共有的精神财富。积极传播和弘扬中华文化，能够向世界展示我们继承独特文化传统、独特历史命运、独特基本国情的鲜明中国特色，展示我们各民族多元一体、文化多样和谐的文明大国形象，展示我们兼爱非攻、亲仁善邻、以和为贵、和而不同的和平发展理念，有着重要的时代意义。习近平总书记指出：“中华文明经历了5000多年的历史变迁，但始终一脉相承，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识，为

中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养。中华文明是中国大地上产生的文明，也是同其他文明不断交流互鉴而形成的文明。”当前，全世界都在关注和聆听中国。我们负有责任和使命，推动源远流长、博大精深的中华文化走向世界，让更多的人了解中华文化、热爱中华文化。

文化传播是国际传播的根本要义。国际传播是文明交流、民心沟通，不是灌输教化、强弱分明；是润物无声、滴水穿石，不是立竿见影、一役之功。以文化人、以理服人，本身就是我们的文化传统，契合我国的国家形象。中国国际广播电台作为我国主要国际传播媒体，一直以传播中华文化为己任，努力搭建中国与世界的文化桥梁。通过 65 种语言的文化节目、文化产品、文化服务和文化活动，中国国际广播电台吸引了数以亿计的海外受众和数以万计的汉语学员，许多国家的朋友能说一口流利的汉语，对中国的典籍和故事津津乐道。中国国际广播出版社推出《中华大国学经典文库》，正是我们深化文化传播的一次新的努力。

“居高声自远”，站在绵延五千年的中华文化高地上，我们有信心把中华文化的思想价值和智慧光芒传播得更远，为增强我国文化软实力作出更多贡献。

中国国际广播电台台长 王庚年

序

中国国际广播出版社推出的《中华大国学经典文库》，是一套规模宏大的传承中华优秀文化的丛书，也是新世纪我国文化建设的一项壮举。它对于弘扬我国各民族的传统优秀文化，加强各民族的和谐和团结，具有极其重要的历史意义。

“五四”新文化运动对于我国传统文化的批判，特别是“文化大革命”中，把传统文化一概斥为“封资修黑货”，使人们长期对国学有所忌讳和忽视。改革开放以后，自20世纪90年代“国学热”逐渐兴起。越来越多的人认识到，继承我国传统的文化学术对于建设社会主义新文化的重要性。尽管对于“国学”的内涵和外延，学术界不无歧见。狭义的“国学”，前人多指以“经”、“史”、“子”、“集”为代表的传统“汉学”。而“中华大国学”概念的提出，则始于新世纪。习近平总书记指出，“中华民族的国学，是56个民族创造的”。这就为“中华大国学”概念奠定了明确的理论内涵和外延。

由当今56个兄弟民族组成的中华民族大家庭的形成，有着漫长的历史过程。在中华大地上，自古便繁衍着众多的民族

和氏族部落，如历史学家翦伯赞先生所论述，既有源于蒙古高原的蒙古人种，也有从中亚东移的雅利安人种，还有从南亚北上的南太平洋人种。很自然，各个民族和氏族部落在自己的历史发展中，都创造了自己的文化。而在五千多年汇聚和交融的过程中，各民族和氏族的文化既相互影响、相互交流、相互吸取、相互借鉴，又各自发出独特的光辉。今天，占全国人口 92% 的汉族本身就是由历史上的华夏族与周边的许多民族和氏族融合而成的。在这种意义上，汉族文化自然也融会有历代许多民族和氏族的文化创造。

近代以来，由于西学东渐，对于世界各国先进文化的汲取，使我国文化和学术产生了划时代的走向现代化的深刻剧变。而社会主义新文化的建设，不但不能割断历史传统，相反，必须从历史传统中汲取优秀的养分。文化的现代化总是在前人肩膀上前进的，只有充分继承传统文化的精华，并努力吸取其他国家和民族的先进文化，我国当代的社会主义文化才能够超越传统文化。认识文化发展的承前启后、古为今用、洋为中用、推陈出新的历史趋势和规律，人们就不难理解和认识《中华大国学经典文库》的编辑和出版，具有何等重大的意义。

中华民族文化精深博大，在数千年的历史发展中，典籍不可胜数。这自然给文库的编选带来很大的难度。这套丛书除“汉学”文献外，还收辑有少数民族典籍 42 种，不但包含传统汉学的“经”、“史”、“子”、“集”，以及历代名家的

诗文、小说的精选，还选辑有少数民族的富于代表性的著作，如藏族英雄史诗《格萨尔王传》、藏族史籍《红史》、《萨迦世系史》等；蒙古族史籍《元朝秘史》、《汉译蒙古黄金史纲》等；满族历史著作《满族源流考》；维吾尔族古典长诗《福乐智慧》；还有彝族、土家族、苗族、瑶族、毛南族、壮族、仡佬族等民族文化典籍，如《查姆》、《梅葛》、《阿诗玛》、《召树屯》、《布洛陀经诗》、《莫一大王》、《过山榜选编》、《盘王歌》，等等。其中既有历史学术名著，也有民间长期流传的民歌和英雄史诗。尽管难免会有疏漏，但其篇幅之浩大，可谓涵盖了我国各民族文化的精华，充分展示了中华民族传统文化学术的灿烂光辉！

还在中华人民共和国成立初期，毛泽东主席便指出，随着经济建设高潮的到来，我们必将迎来文化建设的高潮。今天，随着我国特色社会主义建设的进展和全面小康社会的接近实现，我们正迎来中华民族文化的伟大复兴。在这样的历史时刻，《中华大国学经典文库》的编辑出版，无疑正当其时。近年介绍国学成果的著作虽然出版不少，像《永乐大典》等的重新出版，工程之浩繁可以想见。但从“中华大国学”的视野，涵盖中华各民族的文化学术来选编，这套丛书确实做了前人还没有做过的工作，为人们了解中华大国学提供了一套难能可贵的选本。我相信它一定会获得广大读者的热忱欢迎，也深信这一套丛书，一定会以它的精致而丰富的内容，以它宏阔的学术眼光和高度的编辑质量，为传承和弘扬中华民族的优秀文化，

为建设社会主义时代的中华新文化，并促进中华民族文化走向世界，发挥自己应有的作用，作出自己出色的贡献！

是为序。

中国社会科学院荣誉学部委员
中国作家协会名誉副主席 张 炯

2016 年 1 月 20 日于北京

出版说明

史诗是一种古老的民间文学体裁。流传在我国的史诗大体上可分为两类：一类是北方各少数民族的英雄史诗，一类是南方诸兄弟民族的创世史诗。大部分史诗作品已不在各民族中传唱，只能见到它们留存下来的文字形式。在蒙古族中有一部民间传唱的活史诗——《祖乐阿拉达尔罕传》，它所体现的色彩斑斓的民族文化具有较高的艺术及学术价值。透过这部史诗可以了解到蒙古族氏族公社解体到阶级社会产生这一历史时期的社会经济形态、思想意识、道德观念、宗教信仰、人情风俗等，堪称一部蒙古民族早期历史文化的“百科全书”。

《祖乐阿拉达尔罕传》是一部比较典型的卫拉特中篇史诗。卫拉特是蒙古民族中比较强大的部落，它的最初驻地为叶尼塞河上游，元末迁至准噶尔盆地。由于长期生活在西域文化环境中，其生活习俗和语言方面都与其他蒙古部落有一定的区别，形成了自己的文化特色。

《祖乐阿拉达尔罕传》的原著是用托忒文发表的。托忒文

属方言文字，与通用的蒙古文有很大的区别。为了能在力求准确理解的基础上忠实地表达原作语义，翻译者在古代卫拉特的一些民间词语上下了不少工夫：考察它们在特定时期的特定语言环境中，反映了哪种文化层面的内涵，选择词语的哪一义项，并做了注释附于页下，还在译诗的过程中努力传达出原诗的意义美、音乐美，保持原诗写实特色和蒙古民族独特的思维方式，克服蒙汉诗歌押韵差异性，极力使译作的音乐美与原作等值。在此书再版之际，译注者再次对诗歌内容、注释进行校订、修改，努力使忠实、准确、意境、音乐最大限度达到契合统一，以真正体现这部民间文学的文学价值和科学价值。

中国国际广播出版社

目 录

001 前 言

027 祖乐阿拉达尔罕传



前 言

著名的卫拉特中篇英雄史诗《祖乐阿拉达尔罕传》，是蒙古史诗艺术宝库中一枝奇葩。然而对于这部史诗，学界至今尚缺乏较深入系统的研究，本文的目的在于，对此史诗所反映出的蒙古族社会的状况、宗教意识及史诗主要艺术形象所蕴含的某些蒙古文化因素做初步探讨。

—

《祖乐阿拉达尔罕传》这部史诗所反映的，基本上是畜牧和狩猎经济并存、以畜牧经济为主的社会经济形态。且不要说从本部史诗看到农业作为独立的生产部门而存在的现象，就连科尔沁史诗中初露端倪的农业文化现象也没有发现，所见只是牧业生产的动人景象：

遍野

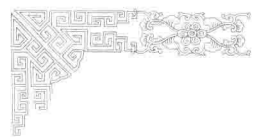
是雪白的绵羊，

满坡

是珊瑚色的牛群，

高山上

一片片灰色的山羊，



草场中
一群群枣红色的马儿，
水草丰美的杭盖
满是黑枣骝马群，
高峻的阿尔泰山上
到处是花色的马群，
沙荆丛中
布满一峰峰棕黄色的骆驼。

在这段描述中，我们不仅看到了五种牲畜——马、牛、山羊、绵羊、骆驼，即蒙古人所谓的“五畜”，而且看到了五畜数量之巨大。据史料记载，蒙古人牧养五畜，是他们的畜牧业经历了一段时期以后才有的事，而且各种大量牲畜群的放牧，

“只有在社会秩序安定的条件下才有可能，如遇袭击、掠夺和战争，类似的游牧的情况便无法维持了。因此，必须寻求出路，把大古列延分成若干小古列延，富有者本人以古列延方式生活和游牧，而他的畜群，主要是马群，主要以阿寅勒来经营。”其中的“古列延”、“阿寅勒”是古代蒙古人经营畜牧业比较成熟后而产生的最基层的行政单位，各由一定的牧户组成。^①按此推断，史诗描绘的应当是畜牧业已有了相当发展的社会经济状况。

① （苏）鲍·雅·符拉基米尔佐夫著，刘荣焄译：《蒙古社会制度史》，第60—61页，中国社会科学出版社，1980年版。



从史诗的描绘中，还可以看到古代蒙古人的狩猎生活场景：

在初夏的时节，
他（指祖乐罕）率领属下，
在夏营地的边缘，
尽情围猎，
在夏营地，
他们悠闲地徜徉。
他们来到了
芬芳富饶的草场。
在雪白的毡包里，
他们欢聚一堂。
将肥嫩的煮羊肉
摆放在桌上，
他们欢乐畅饮，
通宵达旦。

另外，狩猎是考察当时人射技的手段之一，而射技正是测试男子本领的试金石之一。史诗写道，祖乐罕要测试两个爱子波日罕·哈日·巴托、布和·包日·芒乃是否已具备征服蟒古斯的能力时，只见这对孪生兄弟：



他俩站着射死了
围在山脚下的野鹿；
他俩骑马射死了
围在山谷中的野鹿。

从狩猎的工具来看，此部史诗中除弓箭外，还出现了较为古老的“投石器”，这个细节反映了蒙古人古代较早的狩猎生活，当祖乐罕考察俩孩子的本领时：

他们相继举起黑色的卧牛石，
抓着它在空中不停舞动，
就像甩着投石器抛扔。

史诗中用使用投石器来形容举卧牛石游刃有余、轻而易举的细节描绘，从侧面透露出当时蒙古人的狩猎生活状况。

毋庸置疑，出现在史诗中的这些生产、生活场面的描写反映出的社会经济状况是：物质生产已有了相当的剩余，而且狩猎是常作为人们的一种娱乐消遣和人世间交往的方式而存在的，换言之，在整个社会生产中，占最主要地位的应该是畜牧业而不是狩猎业。史诗虽非史书，它反映出的古代蒙古人的狩猎生活非常有限，但诗中点滴的狩猎描绘仍值得关注。蒙古民族直至很晚还保留着狩猎生活，关于狩猎作为补充生活资料或作为军事训练的辅助手段的史料记载很多。



婚姻状况在很大程度上也反映出社会制度的性质。从本史诗的蟒古斯一方看，尚存在抢婚行为，这反映出原始社会末期的婚姻状况，此时期母系社会解体，正向父系社会逐步过渡。但从英雄一方来看，婚姻是明显有着婚前约定的，这表明父系社会已进入相当稳定时期。史诗中，哈腾额吉（母后）对波日罕、芒乃说：

俺答可罕的故土，
那里有你们父罕的亲眷，
那里有你们母后的宗族，
残暴的蟒古斯，
正在那里肆意烧杀掠掳。
那里有波日罕的天配良缘，
她就是阿拉坦甘珠尔公主。

波日罕与阿拉坦甘珠尔的婚约，反映出蒙古氏族社会的特征，也就是说，他俩的婚姻在一定程度上反映出作品中的蒙古人已走出了原始社会。氏族，就是特殊的血亲联盟。古代蒙古族氏族属于父系氏族，父系氏族的男子都不能与自己所属氏族的女子结婚。“11—13世纪的蒙古人为了娶妻，有时不得不到很远的地方去，以便在远方的氏族中缔结婚约。……古代蒙古人的氏族由于使用共同的牧地，所以住地附近根本没有其他